******

## He Waiata

**Ngā karakia,**

**ngā hīmene**

**me**

**ngā waiata**

|  |
| --- |
| Prayers, hymns and songs   |
|  |
| **SUMMARY**A collection of waiata (songs), hīmene (hymns), and inoi/karakia (prayers). A star grading system is used where one star means easy to learn to five stars for difficult. Some songs also suggest an appropriate note. Many of the pieces have been extracted from a collection of over 200 waiata put together and generously provided by Toby Rikihana of Te Arawa. Interpretations are intended to help give an impression of the messages within but are by no means definitive translations. Anyone wishing to discuss editing material or adding new material should get in touch with David Kingi. Last update: 10-March-2010 |

|  |
| --- |
| Nei rā te mihi ki Te Wehengarua NZPPTA me Te Huarahi Māori Motuhake, kua whakaae nei kia tāruatia e Ako Panuku a He Waiata hei tohatoha māna ki ngā pouako kua eke mai ki runga i te kaupapa whānui a Ako Panuku.We would like to acknowledge Te Wehengarua NZPPTA and Te Huarahi Māori Motuhake for allowing Ako Panuku to reproduce He Waiata and distribute to Ako Panuku teachers.logo1 (2) print quality_Mar09 |
|  |
| He mea waihanga tēnei mō tētahi kaupapa a Te Wehengarua NZPPTA – Te Huarahi Māori Motuhake.© New Zealand Post Primary Teachers Association 2010 – kia noho whāiti mai te whakamahinga ki te rāngai rapu mātauranga o Aotearoa. |

|  |
| --- |
| **Contents**1. MĀ WAI RĀ (Pine Tamahori) \* \* \* 2. EHARA (Mutu Kapa - Te Aupōuri) \* 3. KA MATE (Te Rauparaha - Ngāti Toa) \* \* 4. E TORU NGĀ MEA \* 5. HOKIHOKI \* 6. KA PINEA \* \* 7. TE AROHA \* 8. TŪTIRA MAI \* 9. KO TĒNEI TE WĀ \* 10. PĀ MAI \* \* 11. TE HOKINGA MAI (Pakipaki School) \* \* \* 12. KARANGATIA RĀ \* \* \* 13. UTAINA \* \* 14. TŌIA MAI \* 15. TAMA NGĀKAU \* \* 16. E TE ARIKI \* \* \* 17. TĪHORE MAI (Hirini Melbourne) \* \* \* 18. PUREA NEI (Hirini Melbourne) \* \* \* 19. E PĀ TŌ HAU (Rangiāmoa - Waikato) \* \* \* \* 20. TAKU RĀKAU (Tūhoe) \* \* \* \* 21. WHAKAARIA MAI \* \* \* 22. WHAKAPAI I NGĀ KAI (Grace - to bless food) \* \* 23. PŌKAREKARE ANA \* \* 24. TE INOI O TE ARIKI (Lord's Prayer) \* \* \* 25. KUA RONGORONGO (Ngāti Porou) \* \* 26. KUA RONGO MAI KOE \* \* (Bill Kerekere) 27. TE ATUA \* \* 28. HARURU ANA (Taranaki) \* \* \* \* 29. KŌTIRO MĀORI (Tommy Taurima) \* \* \* \* 30. PAIKEA (Ngati Porou) (G) \* \* \* 31. TE IWI E \* \* \* 32. AROHAINA MAI (Tuini Ngāwai, N'Porou) (C) \* \* \* 33. MĀ TE MĀRIE \* \* 34. E TE ATUA (Crimond, Amazing Grace, etc) \* \* \* 35. MĀKU RĀ PEA (D) \* 36. HEI KONEI RĀ \* \* \* 37. AUĒ HEI AUĒ (Tainui) \* \* \* \* 38. E TŪ KAHIKATEA \* \* 39. WHAKARONGO E TE RAU \* \* \* \* 40. HE WAIATA MŌ MARIA \* \* \* 41. WHAKARONGO (Ngoi Pewhairangi, Ngāti Porou) 42. HŪTIA TE RITO 43. TE KORONITI (The Benediction 2 Cor 13) 44. HOKI MAI E TAMA MĀ 45. TORO MAI TŌU RINGA (Kingi Ihaka, Te Aupōuri) 46. KOUTOU KATOA RĀ (Hīmene) 47. PĀKETE WHERO (Te Arawa) 48. HINEMOA (Te Arawa) 49. E TORU PUĀWAI 50. NGĀTI KOTITI KĒ (Wīremu Kerekere - Te Rōpū Rangatahi) 51. PIRIPONOTIA 52. NGĀ IWI E 53. PŌ ATARAU 54. WHITI TE MARAMA 55. I NGĀ RĀ (Dovey Katene-Hovarth - Mawai Hakona) 56. PIKI MAI KAKE MAI RĀ 57. HAERE MAI TONU NGĀ IWI 58. E PARI RĀ 59. HE WAWATA 60. RIMURIMU 61. HE HŌNORE |

Waiata (songs, hymns and prayers)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
| 1. MĀ WAI RĀ (Pine Tamahori) \* \* \* |
|  |  |
| Mā wai rā e taurima | *Who would maintain the hospitality* |
|  |  |
| Te marae i waho e | *Of the marae* |
|  |  |
| Mā te tika, mā te pono | *The righteous, the faithful* |
|  |  |
| Me te aroha e | *And love* |
|    |    |
|  |  |
| Tau tahi tau rua | *Though the years pass* |
|  |  |
| E kore koe e wareware | *You'll not be forgotten* |
|  |  |
| Tāpiri mai ko te aroha | *But held within my heart* |
|  |  |
| Hei hoa haere | *Where ever I would go* |
|    |    |

|  |
| --- |
| 2. EHARA (Mutu Kapa - Te Aupōuri) \* |
| A D |  |
| Ehara i te mea | *Love is not* |
| E A |  |
| Nō ināianei te aroha | *Merely of this time* |
|  D |  |
| Nō ngā tūpuna | *But from the ancestors* |
| E A |  |
| I tuku iho i tuku iho | *It descended* |
|    |    |
| A D |  |
| He mea nui rā te aroha | *Love is important* |
| E A |  |
| Ki te ngākau o te hunga | *In our hearts* |
|  D |  |
| Whakaaro rangatira | *And chiefly thoughts* |
| E A |  |
| E tangi nei e mihi ana | *Solemnly expressed* |
|    |    |
|  A D |  |
| Te whenua, te whenua | *Land* |
|  E A |  |
| Te oranga o te iwi | *Sustains the people* |
|  D |  |
| Nō ngā tūpuna | *From the ancestors* |
|  E A |  |
| I tuku iho i tuku iho | *It descended* |
|    |    |
|  A D |  |
| Whakapono, tūmanako | *Faith, hope* |
|  E A |  |
| Te aroha, te aroha | *And love, ah love* |
|  D |  |
| Nō ngā tūpuna | *From the ancestors* |
|  E A |  |
| I tuku iho i tuku iho | *They descended* |
|    |    |

|  |
| --- |
| 3. KA MATE (Te Rauparaha - Ngāti Toa) \* \* |
|  |  |
| Ka mate ka mate | *Death* |
|  |  |
| Ka ora ka ora (x2) | *Or life?* |
|  |  |
| Tēnei te tangata pūhuruhuru | *This hairy person* |
|  |  |
| Nāna i tiki mai whakawhiti te rā | *Fetched the sun caused it to shine* |
|  |  |
| Upane upane | *Moving abreast* |
|  |  |
| Upane ka upane whiti te rā | *In even rank, ah - the sun shines* |
|    |    |
| 4. E TORU NGĀ MEA \* |
| A |  |
| E toru ngā mea | *There are three gifts* |
|  |  |
| Ngā mea nunui | *Of great importance* |
|  E |  |
| E kī ana | *According to* |
|  |  |
| Te Paipera | *The Bible* |
| A |  |
| Whakapono | *Truth* |
| A |  |
| Tūmanako | *Desire* |
|  |  |
| Ko te mea nui | *And greatest of all* |
| E D A |  |
| Ko te aroha | *Love* |
|    |    |
| 5. HOKIHOKI \* |
|  |  |
| Hokihoki tonu mai | *Oft returns* |
|  |  |
| Te wairua o te tau | *The spirit of my loved one* |
|  |  |
| Ki te awhi rēinga | *For a spiritual embrace* |
|  |  |
| Ki tēnei kiri e (x2) | *With me* |
|    |    |

|  |
| --- |
| 6. KA PINEA \* \* |
|  |  |
| Ka pinea koe e au | *I attach to you* |
|  |  |
| Ki te pine o te aroha | *This brooch of love* |
|  |  |
| Ki te pine e kore nei | *With a pin that will never* |
|  |  |
| E waikura e | *Rust* |
|    |    |
|  |  |
| Tai timu tai pari | *As tides ebb and flow* |
|  |  |
| Taihoa e haere | *Tarry awhile* |
|  |  |
| Kia mutu taku riringi | *That I may exhaust* |
|  |  |
| Roimata e | *My tears* |
|  |  |
| 7. TE AROHA \* |
|  |  |
| Te aroha | *Love* |
|  |  |
| Te whakapono | *Truth* |
|  |  |
| (Me) te rangimārie | *And peace* |
|  |  |
| Tātou tātou e (x2) | *Be with us all* |
|    |    |

|  |
| --- |
| 8. TŪTIRA MAI \* |
| C |  |
| Tūtira mai ngā iwi | *Stand side by side everyone* |
| F C |  |
| Tātou tātou e | *Together* |
|  |  |
| Tūtira mai ngā iwi | *In a line* |
|  |  |
| Tātou tātou e | *In unity* |
| C |  |
| Whāia te māramatanga | *Seek knowledge* |
| E C |  |
| Me te aroha e ngā iwi | *And fellowship* |
|  |  |
| Kia tapatahi | *Think as one* |
|  |  |
| Kia kotahi rā | *Act as one* |
| F G C |  |
| Tātou tātou e (x2) | *All together united* |
|    |    |
| 9. KO TĒNEI TE WĀ \* |
|  |  |
| Ko tēnei te wā | *This is when* |
|  |  |
| Ka waiata ahau | *I sing* |
|  |  |
| Ka waiata ki a Ihu | *Sing to Jesus* |
|  |  |
| Ko tēnei te wā | *This is when* |
|  |  |
| Ka inoi ahau | *I pray* |
|  |  |
| Ka inoi ki te Ariki | *Pray to the Lord* |
|  |  |
| Waiata arohanui | *Sing - With great desire* |
|  |  |
| Waiata arohanui | *Affection* |
|  |  |
| Waiata arohanui | *And love* |
|  |  |
| Ki Te Ariki | *To the Lord* |

|  |
| --- |
| 10. PĀ MAI \* \* |
|  A |  |
| Pā mai tō reo aroha | *Your language of love reaches* |
|  E A |  |
| Ki te pā o [Rotorua] | *The town of [Rotorua]* |
| A |  |
| E ngā iwi o Aotearoa | *People of New Zealand* |
| E E |  |
| Haere mai, haere mai | *Welcome* |
|    |    |
| A  |  |
| Titiro ki ngā hōia kua wehe nei | *See the soldiers departed hence* |
| A |  |
| Auē, te aroha me te mamae | *Alas, pain and sorrow* |
| A |  |
| (Tahi miti toru e | *(One weapon, now three* |
|  |  |
| Tae i te marumaru | *Protecting* |
|  |  |
| Whare tapu teitei | *The sacred lofty house* |
|  |  |
| I te ao korowhiti) | *Of the globe)* |
|  A |  |
| E ngā iwi o Aotearoa | *People of New Zealand* |
|  E E A |  |
| Haere mai, haere mai | *Welcome* |
|    |    |

|  |
| --- |
| 11. TE HOKINGA MAI (Pakipaki School) \* \* \* |
|  A |  |
| Tangi a te ruru | *The sentinel heralds* |
|  D D- |  |
| Kei te hokihoki mai e | *Your returning* |
|  A E D A |  |
| E whakawherowhero I te pūtahitanga | *Exclaims at the crossroads* |
|  A |  |
| Nāku nei rā koe | *'Twas I* |
|  D D- |  |
| I tuku kia haere | *Who released you* |
|  A E D A |  |
| Tērā puritia iho nui rawa te aroha e | *A gesture of great love* |
|  |  |
|    |    |
|  A D A |  |
| Te hokinga mai tēnā koutou | *I salute your return* |
|  A D A |  |
| Tangi ana te ngākau i te aroha | *Hearts welling with pride* |
|  D E |  |
| Tū tonu rā te mana te ihi | *Upholding the prestige* |
|  F# -7 |  |
| O ngā tīpuna kua wehe atu rā | *Of ancestors departed* |
|  B / B7 |  |
| Mauria mai te mauri tangata | *Returning the life principle* |
|  A |  |
| Hei oranga mō te morehu | *As sustenance for this enduring* |
|  D D- |  |
| Tangi mōkai nei | *Faithful and anxious servant* |
|  A A D A |  |  |  |
| E rapu ana i te ara tika mō tātou katoa (x2) | *Ever striving for our proper destiny* |
|  |  |
| (Tū tangata tonu) | *(Stand proud always)* |
|  |    |

|  |
| --- |
| 12. KARANGATIA RĀ \* \* \* |
|  C |  |
| Karangatia rā | *Call* |
|  C |  |
| Karangatia rā | *Cry out* |
|  F |  |
| Pōwhiritia rā | *Welcome* |
|  G C |  |
| Ngā iwi o te motu | *The tribes of the island* |
|  F |  |
| Ki runga o [Tūranga] | *To [Gisborne]* |
|  C |  |
| Haere mai | *Welcome* |
|  C F |  |
| He hui aroha | *A fond gathering* |
|  G F |  |
| Mō koutou e te iwi | *For all of you* |
|  F |  |
| Ngau nei te aroha | *The sorrow gnaws within* |
|  G |  |
| Me te mamae | *And the sadness* |
|   C |    |
| Nāhau rā e Api | *`Twas you Api(rana Ngata)* |
|  C |  |
| Nāhau rā e koro | *Sir* |
|  F |  |
| Wero ki taku uma | *Who laid challenge to my breast* |
|  G C |  |
| Titi rawa i te manawa | *Piercing the heart* |
|  F |  |
| Oho ana te mauri | *Arousing innermost feelings* |
|  C |  |
| Auē rā | *Oh* |
|  C F |  |
| Taonga tuku iho | *The inheritance* |
|  G F  |  |
| Nō ngā tīpuna | *From our ancestors* |
|  F |  |
| Ngau nei te aroha | *Pain and sorrow* |
|  G |  |
| Me te mamae | *Gnaws within* |
|    |    |

|  |
| --- |
| 13. UTAINA \* \* |
|  |  |
| Utaina hei | *Climb* |
|  |  |
| Utaina hei | *Aboard* |
|  |  |
| Utaina mai ngā iwi o te motu | *All tribes* |
|  |  |
| Ki runga o te marae e tau nei | *Onto this marae alight* |
|  |  |
| Hiki nuku e, hiki rangi e | *Earth and sky dip* |
|  |  |
| Hiki nuku e, hiki rangi e | *Earth and sky lift* |
|  |  |
| A ha ha! | *Ha!* |
|  |  |
| Ka hikitia i tōna iwi | *Uplifting the people* |
|  |  |
| Ka hāpainga i tōna waka | *Upraising the canoe* |
|  |  |
| Auē auē auē hā | *Ha!* |
|  |  |
| Auē auē auē hā, hei |    |
| 14. TŌIA MAI \* |
|  |  |
| Tōia mai, te waka | *Drag hither, the canoe* |
|  |  |
| Ki te urunga, te waka | *To the entrance* |
|  |  |
| Ki te moenga, te waka | *To the place of repose* |
|  |  |
| Ki te takotoranga takoto ai, te waka | *To the resting place alight your canoe* |
| (x2) |    |
|  |  |

|  |
| --- |
| 15. TAMA NGĀKAU \* \* |
|  G |  |
| Tama ngākau mārie | *Son of peace* |
|  D G |  |
| Tama a t'Atua | *Son of God* |
|  G C G  |  |
| Tēnei tonu mātou | *Here we are* |
|  D G |  |
| Arohaina mai | *Be compassionate* |
|  |  |
|   G  |    |
| Murua rā ngā hara | *Cleanse our sins* |
|  D G |  |
| Wetekina mai | *Cut loose* |
|  G C G |  |
| Ēnei herekino | *These shackles* |
|  D G |  |
| Whakararu nei | *Of grief* |
|  |  |
|   G |    |
| Takahia ki raro | *Trample below* |
|  D G |  |
| Tāu e kino ai | *Your sins* |
|  G C G |  |
| Kei pā kaha tonu | *Lest you cling* |
|  D G |  |
| Ko ngā mahi hē | *To errant ways* |
|    |    |
|  G  |  |
| Homai he aroha | *Show love* |
|  D G |  |
| Māu i mate nei | *You who died* |
|  G C G |  |
| Tēnei rā e Ihu | *This day Lord* |
|  D G |  |
| Tākina e koe | *Lead us* |
|  |  |
|   G |    |
| Tēnei arahina | *Leadership* |
|  D G |  |
| Ā tutuki noa | *Taking us* |
|  G C G |  |
| Puta i te pōuri | *From darkness* |
|  D G |  |
| Whiwhi hari noa | *To happiness* |
|  |    |

|  |
| --- |
| 16. E TE ARIKI \* \* \* |
|  F  |  |
| E te Ariki | *Lord* |
|  F C |  |
| Whakarongo mai rā ki a mātou | *Hear us* |
|  F C |  |
| E te Ariki titiro mai rā ki a mātou | *See us* |
|  F  |  |
| Anei rā ō tamariki | *Your children* |
|  F G C |  |
| E whakapono ana mātou ki a koe | *Believing in you* |
| D- A- |  |
| Auē, auē | *Oh* |
|  F G C |  |
| Te matua te tamaiti, wairua tapu e | *Father, son and holy spirit* |
| (x2) |    |
|    |    |
| 17. TĪHORE MAI (Hirini Melbourne) \* \* \* |
|  A- |  |
| Tīhore mai te rangi, tīhore mai | *Skies clear* |
|  G A- |  |
| Mao mao mao te ua whiti mai te rā | *Rains cease* |
|  G A- |  |
| Mao mao mao te ua whiti mai te rā | *And let the sun shine* |
|  |  |
|   A- |    |
| E rere kōtare ki runga pūwharawhara | *Kingfisher fly into the puwharawhara* |
|  G A- |  |
| Rūrū parirau kei mate i te ua | *Ruffle your wings* |
|  G A- |  |
| Rūrū parirau kei mate i te ua | *Lest you suffer a chill* |
|  |  |
|    |    |
| Tīhore mai ... |    |
|    |    |
|  A- |  |
| E rere e noke mai tō pokorua | *Worm flee your burrow* |
|  G A- |  |
| Kei kī i te wai kei mate i te ua | *Lest it fills with water* |
|  G A- |  |
| Kei kī i te wai kei mate i te ua | *And you should drown* |
|    |    |
|  |  |
| Tīhore mai ... |    |
|  |  |
|   G G A- |    |
| E-i-e, whiti mai te rā (x2) | *Let the sun shine* |
| 18. PUREA NEI (Hirini Melbourne) \* \* \*   |
|  A |  |
| Purea nei, e te hau | *Let the breezes blow* |
|  A7 |  |
| Horoia, e te ua | *The rains wash o'er me* |
|  D A |  |
| Whitiwhitia, e te rā | *And the sun shine* |
|  D A |  |
| Mahea ake ngā pōraruraru | *Freeing me from confusion* |
|  D E A |  |
| Makere ana ngā here   | *And bondage* |
|  |    |
|  |  |
|  A  |  |
| E rere wairua, e rere | *Fly away spirit, soar* |
|  A7 |  |
| Ki ngā ao o te rangi | *To the clouds bedecking the heavens* |
|  D A |  |
| Whitiwhitia, e te rā | *Let the sun shine* |
|  D A |  |
| Mahea ake ngā pōraruraru | *Freeing me from confusion* |
|  D E A |  |
| Makere ana ngā here   | *And bondage* |
|  |  |
|  |  |
| 19. E PĀ TŌ HAU (Rangiamoa - Waikato) \* \* \* \* |
| E pā tō hau he wini raro | *The north wind blows* |
| He homai aroha | *Bringing sorrow* |
| Kia tangi atu au i konei | *To me here mourning* |
| He aroha ki te iwi | *Grieving for those* |
| Ka momotu ki tawhiti ki Paerau | *Despatched to Hades* |
| Ko wai e kite atu | *Who would bear witness* |
| Kei whea aku hoa i mua rā | *Where are my companions of yore* |
| I te tōnuitanga? | *From the heydays?* |
| Ka haramai tēnei ka tauwehe | *The time has come to depart* |
| Ka raungaiti au | *I am utterly bereft* |
|    |  |
|  |  |

|  |
| --- |
| 20. TAKU RĀKAU (Tūhoe) \* \* \* \* |
| Taku rākau e - e | *My weaponry* |
| Tau rawa ki te whare | *Is put away* |
| Ka ngaro a Takahi e - e | *Footsteps no longer heard* |
| Te whare o te kahikātoa | *The house of the red mānuka* |
| Hei ngau whakapae - e | *Protects me* |
| Hei whakapae ururoa e hau mai nei | *Shielding `gainst ill-winds* |
| Kei waho kei te moana. | *That blow from the sea* |
| Kāore aku mihi e - e | *No words* |
| Aku tangi mō koutou | *No tears my people* |
| Mau puku ko te iwi e - e | *But deep sorrow* |
| Ka mōwai tonu te whenua | *And a desolate land* |
| E takoto nei e - i. | *Lying afore me* |
|  |  |
|    |  |
| 21. WHAKAARIA MAI \* \* \* |
|  G C |  |
| Whakaaria mai tōu ripeka ki au | *Show your cross to me* |
|  G D G |  |
| Tīaho mai rā roto i te pō | *Let it shine through the night* |
|  G C |  |
| Hei konā au titiro atu ai | *And I will be there watching* |
|  G D G |  |
| Ora mate hei au koe noho ai (x2) | *In life and in death, abiding with you* |
|  |  |
|    |    |
| 22. WHAKAPAI I NGĀ KAI (Grace - to bless food) \* \* |
| Whakapaingia e te Atua ēnei kai | *Bless oh Lord this food* |
| Hei oranga mō ō mātou tinana | *For our good health* |
| Whāngaia ō mātou wairua | *Sustain our spiritual well-being* |
| Ki te taro o te ora | *With the bread of life* |
| Ko Ihu Karaiti tō mātou Ariki | *Jesus Christ our Lord* |
| Āmine | *Amen* |
|  |  |
|    |    |

|  |
| --- |
| 23. PŌKAREKARE ANA \* \* |
|  A |  |
| Pōkarekare ana | *Troubled* |
|  D |  |
| Ngā wai o Waiapu | *Are the waters of Waiapu* |
|  D E |  |
| Whiti atu koe e hine | *Cross over dear maiden* |
|  A |  |
| Marino ana e | *And they will calm* |
|    |    |
|  A D |  |
| E hine e | *Darling* |
|  D |  |
| Hoki mai rā | *Return to me* |
|  E |  |
| Ka mate ahau | *I am smitten* |
|  A |  |
| I te aroha e | *By love* |
|    |    |
|  A D |  |
| E kore te aroha | *My love will never* |
|  A |  |
| E maroke i te rā | *Dry in the sun* |
|  E |  |
| Mākūkū tonu | *But be ever moistened* |
|  A |  |
| I aku roimata e | *By my tears* |
|  |  |
|   A D |    |
| Tuhituhi taku reta | *I would write a letter* |
|  A |  |
| Tuku atu taku rīngi | *And return this ring* |
|  E |  |
| Kia kite tō iwi | *That your people may see* |
|  A |  |
| Raruraru ana e | *How troubled I am* |
|    |    |
|  A D |  |
| Kua whati taku pene | *My pen is broken* |
|  A |  |
| Kua pau aku pepa | *I am out of paper* |
|  E |  |
| Ko taku aroha | *But my love* |
|  A |  |
| Mau tonu ana e | *Endures* |
|    |    |

|  |
| --- |
| 24. TE INOI O TE ARIKI (Lord's Prayer) \* \* \* |
| E tō mātou Matua i te rangi | *Our Father who art in Heavan* |
| Kia tapu tōu ingoa | *Hallowed be thy name* |
| Kia tae mai tōu rangatiratanga | *Thy kingdom come* |
| Kia meatia tāu e pai ai | *Thine will be done* |
| Ki runga ki te whenua | *On earth* |
| Kia rite anō ki tō te rangi | *As it is in heavan* |
| Homai ki a mātou āianei | *Give us this day* |
| He taro mā mātou mō tēnei rā | *Our daily bread* |
| Murua ō mātou hara | *And forgive us our trespasses* |
| Me mātou hoki e muru nei | *As we forgive those* |
| I ō te hunga e hara ana ki a mātou | *Who trespass against us* |
| Aua hoki mātou e kawea kia whakawaia | *Lead us not into temptation* |
| Engari whakaorangia mātou i te kino | *But deliver us from evil* |
| Nōu hoki te rangatiratanga | *For thine is the kingdom* |
| Te kaha me te korōria | *The power and the glory* |
| Ake ake, Āmine | *For ever and ever, Amen* |
|    |    |
| 25. KUA RONGORONGO (Ngāti Porou) \* \* |
| Kua rongorongo ake ahau | *I heard* |
| E haere ana koe e taku tau | *You were leaving, my beloved* |
| Whakawhiti ana i Te Moananui- | *Crossing the great ocean* |
| a-Kiwa e | *Of Kiwa (Pacific)* |
|    |    |
| Ka patupatu ake taku manawa | *My heart thuds* |
| Ka whakarangirua i aku mahara | *Thoughts bewildered* |
| (Auē) e tama ko taku aroha | *(Oh) son, my love* |
| Kore rawa e mutu mai | *Will never cease* |
|    |    |
| Waiho rā mā te wā | *We'll suffer the time until* |
| Koutou e tama mā | *You all, young men* |
| E whakahoki mai | *Return again* |
| Kia awhiawhi atu aku ringa nei | *That these arms may embrace* |
| Ki tō uma piri ai | *And hold you close* |

|  |
| --- |
| 26. KUA RONGO MAI KOE (Bill Kerekere)\* \*  |
| Kua rongo mai koe | *You heard* |
| Ki te reo pōwhiri | *The words of welcome* |
| E karanga ake nei e | *Resounding* |
| He karanga ake ana  | *Welcoming* |
| Ki te ao whānui | *One and all* |
| Piki mai kake mai rā | *Come hither* |
|    |    |
| Nō wai te reo | *Who is it* |
| Nō wai te mana | *Whose authority* |
| E karanga ake nei e? | *That issues this welcome?* |
| Ko te reo mana nui | *`Tis the great authority* |
| Ko te mana rongonui | *And prestige* |
| (Te Whanganui-a-Tara) e | *Of (Wellington)* |
|    |    |
| Original Version (Bub Wehi) |    |
|    |    |
| Kua rongo ake au | *I heard* |
| Ki te reo pōwhiri  | *The words of welcome* |
| E karanga mai nei e  | *Resounding* |
| He karanga iho ana  | *Welcoming* |
| Ki te motu whānui  | *One and all* |
| Piki mai kake mai rā  | *Come hither* |
|    |    |
| Nō wai te reo  | *Who is it* |
| Nō wai te mana  | *Whose authority* |
| Kua kitea e au e  | *That I saw?* |
| Ko te rohe tonu rā  | *`Tis the district* |
| Te Whanganui-a-Tara e | *Of Wellington* |
|    |    |
| Waiariki, Tāmaki e | *Bay of Plenty, Auckland* |
| Taitokerau, Aotea Ikaroa  | *Northland, Taranaki, Southern NI* |
| Waikato, Te Waipounamu | *Waikato, the South Island* |
|    |    |
| Kei te mihi tonu rā  | *Greetings* |
| A Te Tairāwhiti  | *From the East coast* |
| Ki ngā iwi e tau nei  | *To all gathered here* |
| Takahia mai rā  | *Who've travelled* |
| Te whenua whānui | *From far and wide* |
| Ki te kawe aroha  | *With messages of love* |
| Nau mai koutou  | *Welcome* |
| Nau mai tātou  | *One and all* |
| Ki te mihi ki te rohe nei  | *And greet this district* |
| Ko te rohe tonu rā  | *Our host* |
| Te Whanganui-a-Tara e | *Wellington* |
| 27. TE ATUA \* \* |
| Te Atua, tapu o ngā tapu | *Lord, holiest* |
| Ki a Ihu te korōria, te hōnore | *Glory and honour to Jesus* |
| Te Atua, te mana hareruia | *Lord, glory hallelujah, who* |
| I heke mai i te maunga tapu ki te iwi | *Came down from the holy mount* |
|    |    |
| Hāpaitia (Hāpaitia) | *Raise it* |
| Te ingoa a Ihu | *The name of Jesus* |
| Whakapaingia, whakamoemititia | *Sancify, praise him* |
|    |    |
| Te Atua, tapu o ngā tapu | *Lord, holiest* |
| I mate nei a Ihu, e te Kīngi nui (x2) | *Who died, Jesus, the great King* |
|    |    |
| 28. HARURU ANA (Taranaki) \* \* \* \* |
|  |  |
| Haruru ana te rongo pai nei | *The gospel resounds* |
|  |  |
| E horahia nei e te reo | *Spread by the word* |
|  |  |
| Ki runga i ngā iwi | *To the people* |
|  |  |
| O te motu nei | *Throughout the land* |
|   |    |
|  |  |
| E kore e whakawai mai | *Don't be tempted* |
|  |  |
| E whakararu i ngā tikanga | *To stray from the true path* |
|  |  |
| Kei huritia te ture wairua | *And usurp the laws of God* |
|  |  |
| Ki te ture tangata | *With the laws of men* |
|    |    |
|  |  |
| Whakatīahotia rā | *Shine forth* |
|  |  |
| E te rōpū rangatahi e | *Young ones* |
|  |  |
| Ko te kaupapa o te māramatanga | *With enlightenment* |
|  |  |
| Kia rite ki ngā ihi o te rā | *As the rays of the sun* |
|  |  |
|    |    |
| Nō reira e ngā iwi | *Therefore people* |
|  |  |
| Kia tika te hoe mai i te waka nei | *Let the canoe steer true* |
|  |  |
| Kei pariparitia te tai | *Lest the flowing tides should swamp* |
|  |  |
| Ka mōnenehu te kura | *And ruin the (decorative) red plumage* |
|  |  |
| 29. KŌTIRO MĀORI (Tommy Taurima) \* \* \* \* |
|  |  |
| Kōtiro Māori e | *Māori lass* |
| Taku ripene pai | *Pretty ribbon* |
| Ō makawe hoki | *Your hair is like* |
| Ngā ngaru o te tai | *The ocean waves* |
| Ko te parehuia | *Your huia head-dress* |
| He tohu rangatira e | *Signifying aristocracy* |
| O Rongomaiwahine | *Rongomaiwahine* |
| Nō Nukutaurua e | *Of Nukutauria* |
|    |    |
| Rongongia nā tō ātaahua | *Your beauty famed* |
| Ki te whenua katoa | *Throughout the land* |
| Tae atu te kōhimuhimu | *In whispers reaching* |
| Ki a Kahungunu e | *Even to Kahungunu* |
| Ko wai te wahine | *Who is this woman* |
| Whakakapakapa te manawanui e | *Causing hearts to throb?* |
| Ko Rongomaiwahine | *`Tis Rongomaiwahine* |
| Nō Nukutaurua e | *Of Nukutaurua* |
|    |    |
| Piki ake kake ake | *He travels* |
| Ki Te Māhia e | *To Māhia* |
| Ka kitea tōna hiahia | *And spies his desire* |
| Auē Rongomai e | *Oh Rongomai* |
| Haere mai e tama | *Come hither young man* |
| Rukuhia ngā pāua o Tangaroa e | *And dive for Neptune's treasure* |
| Mā Rongomaiwahine | *For Rongomaiwahine* |
| Nō Nukutaurua e | *Of Nukutaurua* |
|    |    |
| Nāhau rā Kahungunu | *`Twas you Kahungunu* |
| Tangata whakanene | *You smooth devil* |
| Nā te pāua | *The abalone* |
| E raru ana koe Rongomai e | *Defeated you Rongomai* |
| Maranga mai e hine | *Arise young lady* |
| Ka haere tāua e | *Let's go* |
| Ki Maramahātea | *To Maramahātea* |
| Ki Nukutaurua e | *At Nukutaurua* |
|  |  |

|  |
| --- |
| 30. PAIKEA (Ngāti Porou) (G) \* \* \*  |
| Uia mai koia | *Ask* |
| Whakahuatia ake | *And I shall declare* |
| Ko wai te whare nei e? | *What is the name of this house?* |
| Ko Te Kani! | *It is Te Kani!* |
| Ko wai te tekoteko | *Who is the carved figure* |
| Kei runga? | *Above?* |
| Ko Paikea, ko Paikea | *It is Paikea* |
| Whakakau Paikea | *Swim Paikea* |
| Whakakau he tipua | *A wizard* |
| Whakakau he taniwha | *A fantastic being* |
| Ka ū Paikea ki Ahuahu | *To land at Great Mercury Island* |
| (Pakia) kei te whitia koe | *You crossed* |
| Ko Kahutiaterangi, auē | *Kahutiaterangi* |
| Me ai tō ure ki te tamāhine | *To embrace the daughter* |
| A Te Whironui | *Of Te Whironui* |
| Nāna i noho Te Roto-o-Tahe | *At Te Roto-o-Tahe* |
| Auē auē he koruru koe koro e | *Now a figurehead* |
|  |  |
| 31. TE IWI E \* \* \* |
| Te iwi e, e karanga e te iwi e | *People, welcome the visitors* |
| Kua eke mai nei | *Who have arrived* |
| Ki runga i te marae nei | *On this marae* |
| Mauria mai rā | *Bring hither* |
| I ngā mate o te motu e | *The departed of our island* |
| Me ngā tini roimata | *And copious tears* |
| E maringi whānui e | *Flowing free* |
|    | *(chorus)* |
| Titiro ki ngā iwi | *Turn to the people* |
| Me ngā mahi o te motu | *Admire their work across the land* |
| E hora ake nei e | *Here now displayed* |
| Rū ana te whenua | *The land quakes* |
| Whatiwhati te moana | *And seas break* |
| Auē te aroha | *Alas the sorrow* |
| Te mamae i ahau e | *And heart-ache within* |
|    |    |
| Me hoki ana whakamuri | *Reflect upon* |
| Ki ngā kupu o ngā tau e | *The messages of yesteryear* |
| He wahine he tangata | *Men, women* |
| Me ngā tamariki, auē | *And children, oh* |
| Titiro ki ngā iwi ...  | *(Chorus)* |
|    |    |
| Me aha tātou | *What would we do* |
| I roto i ngā mahi o te wā? | *In these circumstances?* |
| Me hurihuri kau ake | *We should turn* |
| Ki te matua i runga rawa e | *To the father upon high* |
| Titiro ki ngā iwi ...  | *(Chorus)* |
| Rū ana te whenua, whatiwhati hei! | *The land quakes, breaks!* |
| 32. AROHAINA MAI (Tuini Ngāwai, N'Porou) (C) \* \* \* |
| Arohaina mai | *Show compassion* |
| E te Kīngi nui | *Oh great King*  |
| Manaakitia rā | *Comfort*  |
| Ō tamariki e | *Your children*  |
| Horahia mai rā | *Bestow*  |
| Te mārie nui ki Te | *Peace upon the*  |
| Hokowhitu-a-Tū toa | *Warriors* |
|    |    |
| Ngā mamaetanga | *The pain*  |
| Me ngā pōuri nui | *And great sorrow*  |
| Pēhia rawatia | *Suppresses*  |
| Ki raro rā e | *Bearing down*  |
| Me anga atu | *Lift up*  |
| Ka karanga ki te Matua. | *Your voices to the Father*  |
| Auē, aroha mai | *Please be compassionate* |
|    |    |
| Ngā hapū katoa | *All tribes*  |
| O Aotearoa e | *Of New Zealand*  |
| Tauawhitia rā | *Firmly embrace*  |
| Ko tōku rongo | *My message of peace*  |
| Kia mau te tihe | *Retain the essence*  |
| Mauri ora o ngā tūpuna | *Of life, of the ancenstors*  |
| Hei tohu wehi e | *As an emblem of courage* |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|    |    |

|  |
| --- |
| 33. MĀ TE MĀRIE \* \* |
| Mā te mārie a te Atua | *By the grace of God*  |
| Tātou katoa e tiaki | *Will we be protected* |
| Māna anō e whakaū | *He will also guide* |
| Ō tātou ngākau ki te pai | *Our hearts toward goodness* |
| Mā te Atua Tamaiti rā | *May the Son of God* |
| Mā te Wairua Tapu hoki | *And the Holy Spirit* |
| Rātou Atua kotahi nei | *The Trinity* |
| Tātou katoa e whakapai | *Bless us all* |
|  |  |
|  |  |
|    |    |
| 34. E TE ATUA (Crimond, Amazing Grace, etc.) \* \* \* |
| E te Atua kua ruia nei | *Oh Lord who hath spread* |
| Ō purapura pai | *Your good seed* |
| Homai e koe he ngākau hou | *Purify our hearts* |
| Kia tipu ake ai | *That we might grow* |
| E Ihu kaua e tukua | *Jesus don't let us* |
| Kia whakangaromia | *Stray* |
| Me whakatipu ake ai | *But strengthen our resolve* |
| Kia kite ai ngā hua | *That your goodness may be seen* |
| A mā te Wairua Tapu rā | *May the Holy Spirit* |
| Mātou e tiaki | *Guide us* |
| Kei hoki ki te mahi hē | *Lest we transgress* |
| Ō mātou ngākau hou | *Within our hearts* |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|    |    |
| 35. MĀKU RĀ PEA (D) \* |
| Māku rā pea | *Maybe I will* |
| Māku rā pea | *Perhaps* |
| Māku koe e awhi e | *Help you* |
| Ki te ara | *To the path* |
| Ara tipu | *Of growth* |
| Māku koe e awhi e | *I will help you* |
|    |    |

|  |
| --- |
| 36. HEI KONEI RĀ \* \* \* |
| Hei konei rā | *Farewell* |
| Ka hoki au | *I return* |
| Ki te kāinga | *Home* |
| Tēnā te wā | *There'll come a time* |
| Ka kite anō | *When we'll meet* |
| Tātou i a tātou katoa | *Each other again* |
| Nā te aroha | *Love* |
| I piri ai | *Brings* |
| Te rongomau | *Peace* |
| Ki tēnei whenua | *To this land* |
| Ka tipu (te pono) | *Faith grows* |
| Ka tipu (te pono) | *Truth flourishes* |
| Me te tika | *And righteousness* |
|    |    |
| 37. AUĒ HEI AUĒ (Tainui) \* \* \* \* |
| Tihe mauri ora e! | *Behold, the breath of life!* |
| E noho e Ata te hiri o Waikato | *Greetings Te Ata, shield of Waikato* |
| E huri tō kanohi ki te hauāuru | *Turn your gaze to the West* |
| Ngā tai e ngunguru i waho o Te Ākau | *To the crashing tides of Te Ākau* |
| Auē hei auē x2 |    |
| Tō pikitanga ko te ao o te rangi | *Your ascent to the heavens* |
| Tō heketanga ko Karioi maunga | *Your descent to mount Karioi* |
| Tō hoe ngā waka ko Whāingaroa | *Paddle your canoe at Waingaroa* |
| Auē hei auē x2 |    |
| Takahia atu rā te moana i Aotea | *Tramp the seas of Aotea* |
| Kia whatiwhati koe ki te hua o te miro | *Hasten to where the miro berries grow* |
| Te tihi o Moerangi te puke okiokinga | *The crest of Moerangi the resting hill* |
| Auē hei auē x2 |    |
| Piua ō mata ki Kāwhia moana | *Cast your eyes to the sea of Kāwhia* |
| Ki Kāwhia kai ki Kāwhia tangata | *Abundance of food, and people* |
| Ko te kupu tēnā a ō tīpuna | *These words of our ancestors* |
| Auē hei auē x2 |    |
| Tō hoenga waka ki Ngāruawāhia | *Paddle your canoe to Ngāruawāhia* |
| Tūrangawaewae mō te ao katoa | *Standing place for all* |
| Ko te tongi whakamutunga a Matutaera | *The parting words of Matutaera* |
| Auē hei auē x2 |    |
| Taiari te aroha i ahaha | *Keep love strong* |
| Toro mai ō ringa me aroha tāua | *Reach out with love* |
| Auē hei (hikitia), auē hei (hāpainga) | *Raise it, elevate it* |
| Auē hei auē x2 |    |
| Tihe mauri ora hei! |    |

|  |
| --- |
| 38. E TŪ KAHIKATEA \* \* |
| E tū, e tū, e tū | *Stand tall* |
|    |    |
| E tū kahikatea | *Stand kahikatea* |
| Whakapae ururoa | *Surrounded by strong saplings* |
| Awhi mai, awhi atu | *All embracing* |
| Tātou tātou e | *Are we* |
|    |    |
| E tū kahikātoa | *Stand kahikātoa* |
| Karekau e hinga | *You'll not fall* |
| Awhi mai, awhi atu | *All embracing* |
| Tātou tātou e | *Are we* |
|    |    |
| E tū pūriri | *Stand pūriri* |
| Toha rā ō peka | *Spread forth your branches* |
| Awhi mai, awhi atu | *All embracing* |
| Tātou tātou e | *Are we* |
|    |    |
| E tū, e tū, e tū | *Stand tall* |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|    |    |
| 39. WHAKARONGO E TE RAU \* \* \* \* |
| Whakarongo e te rau |    |
| Tēnei te tupuna o te mate |    |
| Ka piri ki ahau |    |
| I tipu i te rēinga |    |
| I tipu mai anō |    |
| I te pōuritanga |    |
|    |    |
| Ko Rongotaharangi |    |
| E huri pāroa |    |
| Ka hinga au, ka takoto |    |
| Moe tūturi, moe pēpeke, moe tūpoupou |    |
|    |    |
| Ko te rite i ahau |    |
| Ko Māhutonga e rauna i te ao |    |
| Kei te matuku e hū ana i te repo hū |    |
|    |    |
| 40. HE WAIATA MŌ MARIA \* \* \* |
| Ka waiata ki a Maria | *Sing to Mary* |
| Hine i whakaae | *Who graciously assented*  |
| Whakameatia mai | *To provide* |
| Te whare tangata | *Her womb (figurative)* |
| Hine purotu, hine ngākau | *Delightful, sentimental* |
| Hine rangimārie | *Peaceful lady* |
| Ko te whaea, ko te whaea o te ao (x 2) | *Beloved mother of the world* |
|  |  |
|    |    |
|  |  |
|  |  |
| 41. WHAKARONGO (Ngoi Pewhairangi, Ngāti Porou) |
| Whakarongo ki te reo Māori e karanga nei | *Hark to the Māori language* |
| Whakarongo ki ngā akoranga rangatira | *Be attentive to these chiefly teachings* |
| Nā te Atua i tuku iho ki a tatou e | *Handed down to us from God* |
| Pupuritia, kōrerotia mō ake tonu | *Practice and protect it always* |
|    |    |
| Tirohia ngā tikanga tapu a ngā tīpuna | *Hold fast to the cultural treasures* |
| Kapohia hei oranga ngākau auē | *Of the ancestors, for your well being* |
| Whiua ki te ao | *Take it to the world* |
| Whiua ki te rangi | *Above* |
| Whiua ki ngā iwi katoa | *And beyond to the people* |
| Kaua rawa rā e tukua e | *Not allowing it* |
| Kia memeha e | *To fade away* |
| Whakarongo... | *Listen ...* |
|    |    |
| Tēnā kia purea e te hau ora e | *May its spirit flow* |
| Hei kupu tuku iho | *As an enduring legacy* |
| Mō tēnei reanga | *To this generation* |
| Whakarongo! | *Harken!* |
| Ki te reo karanga ...  |    |
| Whakarongo! |    |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |
| --- |
| 42. HŪTIA TE RITO |
| Hūtia te rito o te harakeke | *Pluck out the heart of the flax-bush* |
| Kei hea te kōmako e kō | *And where would the bell-bird perch* |
| Uia mai (uia mai) | *Ask me* |
| Koia rā (koia rā) | *Then* |
| He aha te mea nui | *What is the most important thing* |
| He tangata (tū tangata) | *It is people* |
| He tangata (tū tangata) | *People* |
| Auē |    |
|  |  |
|  |  |
|    |    |
| 43. TE KORONITI (The Benediction 2 Cor 13) |
| Kia tau ki a tātou katoa | *The grace* |
| Te atawhai o tō tātou Ariki | *Of the Lord*  |
| O Ihu Karaiti | *Jesus Christ* |
| Me te aroha o Te Atua | *And the love of God* |
| Me te whiwhinga tahitanga | *And the communion*  |
| Ki te wairua tapu | *Of the Holy Spirit* |
| Ake ake | *Be with you all* |
| Āmine | *Amen* |
|  |  |
|  |  |
|    |    |
| 44. HOKI MAI E TAMA MĀ |
| Hoki mai e tama mā | *Welcome home young warriors* |
| Ki roto ki roto | *Unto* |
| I ngā ringa e tuwhera atu nei | *These arms outstretched* |
| Kei te kapakapa mai | *See the fluttering* |
| Te haki, te haki | *Of the flag* |
| Ingarangi runga o Tiamana e | *Signifying triumph over Germany* |
|    |    |
| Hoki mai hoki mai | *Welcome, return* |
| Ki te wā kāinga | *Home* |
| Kia tutuki te tūmanako | *And fulfil your aspirations* |
| Kei te kapakapa ... |    |
|    |    |

|  |
| --- |
| 45. TORO MAI TŌU RINGA (Kingi Ihaka, Te Aupōuri) |
| Toro mai tou ringa | *Give me your hand* |
| Kia harirūtia | *That I may hold* |
| Tōu ringa i awhi pono | *It in a true* |
| I awhi taku tinana | *Embrace* |
| Auē auē te aroha | *Sorrow* |
| I a rātou mā | *For them departed* |
| Auē auē te aroha | *A searing pain* |
| Ngau whakaroto nei | *That gnaws within* |
|    |    |
| Hikitia e ngā iwi | *Lift upward oh tribes* |
| Kia rewa ki runga | *On high* |
| Ngā taonga, ngā mātua | *The treasures, forefathers* |
| Kua ngaro ki te pō | *Who have passed into the night* |
| Auē auē te aroha ... |    |
|  |  |
|  |  |
|    |    |
| 46. KOUTOU KATOA RĀ (Hīmene) |
| Koutou katoa rā mea iti nei | *Everyone humbly* |
| Haere mai koutou kei whakaroa | *Come hither don't tarry* |
| Tēnei a Ihu nāna te kī | *'Twas Jesus who said* |
| Haere mai rā ki au | *Come unto me* |
|    |    |
| Nei te hari tino hari nui | *There's great joy* |
| Ā te wā e tūtataki ai | *When we meet* |
| Hui atu tātou rōpū katoa | *Let's gather together* |
| Runga te rangi nei | *This day* |
|    |    |
| Tukua mai rātou nei tāna kī | *Let them come he said* |
| Āku i pai ai kei puritia | *I beseech, forbid them not* |
| Mine mai koutou anga mai nei | *Assemble, be attentive* |
| Haere mai rā ki au | *Come unto me* |
|    |    |
| Nei rā whakaaro tūturutia | *His thoughts are genuine* |
| Tāna e kī nei me whakaae | *Heed his supplication* |
| Nāna te tono, nāna te ki | *His command his word* |
| Haere mai rā ki au | *Come unto me* |
|  |  |

|  |
| --- |
| 47. PĀKETE WHERO (Te Arawa) |
| Pākete whero | *Red handkerchief* |
| Mau mai i a koe | *Worn by you* |
| Māku e here | *Let me tie it* |
| Ka tino pai rawa e | *To make it more attractive* |
|    |    |
| Hoatu koe i mua | *You walk ahead* |
| Hinemoa Tiriti | *Along Hinemoa Street* |
| Ko ahau i muri | *I will be behind* |
| E mātauria e | *To escort you* |
|    |    |
| Tō pikitanga | *When you arrive* |
| Tahunatia te raiti | *Light the light* |
| Tō heketanga | *When you leave* |
| Tō tarapounamu e | *A bottle (of celebration)*  |
| 48. HINEMOA (Te Arawa) |
| Kore rawa he wahine | *No woman* |
| E rite ki a Hinemoa | *Can be compared with Hinemoa* |
| Tae ana tana hiahia | *Her desire was so persistent* |
| Ki te mutunga | *That she succeeded in the end* |
| E hinawa, e hika e |    |
| Tirohia rā Mokoia | *See Mokoia* |
| Ka ngaro i te rehutai | *Lost in the spray* |
| Kīhai rawa he meneti | *'Twas not a minute (before)* |
| Ko ngā rīrau | *The scent (wafted here)* |
| E hinawa, e hika e |    |
| Mā tō mate rā anō | *Only your death* |
| Mā taku mate rā anō | *Or mine* |
| Kātahi rā ka mutu | *Will end* |
| Taku aroha | *My love* |
| E hinawa, e hika e |    |
| Hine e hine (e hine) x2 | *Young woman* |
| Tahuri mai rā e koe | *Turn to me* |
| Menemene mai rā e koe | *And find favour* |
| Hine e hine (e hine) x2 | *Dear maiden* |
| Tukua atu rā tō aroha | *Let your love flow* |
| Kia tae ki tō uma piri ai | *That I may embrace you* |

|  |
| --- |
| 49. E TORU PUĀWAI |
| E toru puāwai | *There are three blossoms* |
| O taku putiputi | *On my flower* |
| Ko te whakapono me te tūmanako  | *Faith and hope* |
| Ko te mea nui, ko te aroha | *But the most important thing, is love* |
| Hei whakawhanaunga i a tātou e | *That binds us all together* |
|    |    |
| Unuhia i te rito | *If you should pluck the central shoot*  |
| O te harakeke | *Of the flax bush* |
| Kei hea rā ia, te kōmako e? | *Where shall the bellbird alight?* |
| Māu e ui mai | *You may well ask me* |
| He aha te mea pai | *What is the most important thing?* |
| Māku e kī atu | *I would reply to you* |
| He tangata, he tangata, he tangata | *It is humankind* |
|  |  |
|  |  |
| 50. NGĀTI KOTITI KĒ (Wiremu Kerekere - Te Rōpū Rangatahi) |
| Tēnei te pōwhiri ngā mihi ki ngā iwi | *Welcome, greetings all* |
| I tipu ake ahau | *I was raised* |
| Roto i te kore noa | *In desolation* |
| Hei otaota tipu | *Just a weed drifting* |
| Ake i te takiwā | *Aimlessly* |
| E pātai ana koutou | *Should you ask* |
| Ana ko wai mātou e | *Who we are* |
| Ka whakautu ake | *The reply would be* |
| Ko ngāti kotiti kē, auē | *Nobody* |
| Inā hoki hei aha ahakoa | *However, although* |
| He itiiti noa | *We are only few* |
| Kia whakapiri | *We cling together* |
| Kia kotahi tātou katoa | *As one* |
| Kia kaha kia toa | *For strength, confidence* |
| Kia tū tōtika | *And pride* |
| Kia oti te kaupapa | *To fulfill our destiny* |
| Haere mai rā ki  | *Wecome to* |
| [Te Whanganui-a-Tara] e | *[Wellington]* |
| Piki mai, kake mai | *Greetings* |
| Haere mai kia ora rā | *Thrice welcome* |

|  |
| --- |
| 51. PIRIPONOTIA |
| Piriponotia  | *Be steadfast* |
| I roto i ngā mahi | *When engaged in matters* |
| Mahi tupuna  | *Cultural* |
| Mahi wairua hoki | *And spiritual* |
| Kia mahara ai | *In remembrance of* |
| Te hinengaro o te iwi Māori | *The aspirations of Māoridom* |
|    |    |
| Auē te honoa | *Oh this is the bond* |
| Ngā hau e whā | *Between all the peoples* |
| O te motu | *Of this land* |
| Ki te ara | *On the pathway* |
| Whakaaro nui | *Of our shared vision* |
| O tātou e |    |
|  |  |
|    |    |
| 52. NGĀ IWI E |
| Ngā iwi e ngā iwi e | *People* |
| Kia kotahi rā Te Moana-nui-a-Kiwa x2 | *Of the Pacific, unite* |
| E i a i e x2 |    |
| Kia mau rā kia mau rā | *Hold fast* |
| Te mana motuhake me te aroha x2 | *(To) independence and love* |
| E i a i e x2 |    |
| Wāhine mā wāhine mā | *Women* |
| Maranga mai maranga mai kia kaha x2 | *Stand up and be strong* |
| E i a i e x2 |    |
| E tama mā e tama mā | *Young men* |
| Tama tū tama tū tama ora x2 | *Be alert, for your well-being* |
| E i a i e x2 (repeat first verse) |    |
|    |    |
|  |  |
| 53. PŌ ATARAU |
| Pō atarau | *Now is the hour* |
| E moea iho nei | *When we must say goodbye* |
| E haere ana | *Soon you'll be sailing* |
| Koe ki pāmamao | *Far across the sea* |
| Haere rā | *While you're away* |
| Ka hoki mai anā | *Oh, then, remember me* |
| Ki te tau | *When you return* |
| E tangi atu nei | *You'll find me waiting here*  |
|    |    |
| 54. WHITI TE MARAMA |
| Whiti te marama i te pō | *The moon shines in the night* |
| Tīaho iho mai koe | *You beam down* |
| Hei karu mō te mata o te pō (x2) | *The eye of the face of the night* |
| Tō ana te rā ki te moe e | *When the sun sets to sleep* |
| Tīaho iho mai koe | *You beam down* |
| Hei karu mō te mata o te pō (x2) | *The eye of the face of the night* |
| Ki te kore koe te karu o te pō | *Without you the eye of the night* |
| Pōuri ana taku ara e (x2) | *My path is lost* |
| Hoki ana ahau ki te moe e | *When I turn to sleep* |
| Tīaho iho mai koe | *You beam down* |
| Hei karu mō te mata o te pō (x2) | *The eye of the face of the night* |
| Whitiwhiti ana e te marama i te pō (x2) | *Forever shining the moon of the night* |
|    |    |
|  |  |
| 55. I NGĀ RĀ (Dovey Katene-Hovarth - Māwai Hākona) |
| I nga rā o mua noa atu | *In days gone by*  |
| Waiatatia te waiata o mua | *Songs of old were sung* |
| Auē e hine mā | *Young women*  |
| Auē e tama mā | *Young men* |
| Kia mau ki tō reo Māori e | *Hold fast to your Māori language* |
| Auē, auē, auē.  |    |
| I nga rā o mua noa atu | *In days gone by*  |
| I mahi i ngā mahi Māori | *The way of life was Māori* |
| E te iwi (e te iwi e) | *People* |
| Hāpai ake ki runga tēnei | *Foster it among this* |
| Whakatupuranga e | *Generation* |
| Auē, auē, auē |    |
| Ākona ai te haka taparahi e | *Learn the haka* |
| (Ako au i te korowhiti!)  | *(The posture dance)* |
| Ākona ai te poi pōwhiri | *Learn the poi of welcome* |
| Poi porotiti tāpara patua! | *Poi twirling* |
|    |    |
| Kia mau ki tō Māoritanga | *Hold fast to your Māoritanga*  |
| Me ngā taonga a ō tīpuna | *And the treasures of your ancestors* |
| Tēnei hei kahukiwi | *As a cloak* |
| Mō tōu pakihiwi | *For your shoulders*  |
| Mō ake, ake tonu atu e  | *For ever more* |
| Auē, auē, auē (Ākona ai ...) |    |
|    |    |
| Mō ake, ake, tonu atu e...e |    |
| Auē hī! Auē hā! |    |
|  |  |
| 56. PIKI MAI KAKE MAI RĀ |
| Piki mai kake mai rā | *Welcome* |
| Homai te waiora | *Let waters of life* |
| Kia ahau. E tutehu ana | *Flow hither. Restlessly* |
| Koia te moe a te kuia | *Slept the lady* |
| I te pō | *That night* |
| Pō i raru ai a Wairaka (x2) | *Wairaka was deceived* |
| Papaki tū ana ngā tai ki Te Rēinga | *As tides break at Te Rēinga* |
| Ka pō, ka ao, ka awatea (x2) | *From night to the bright light of day* |
| Tihei mauriora! Mauriora! Mauriora! | *Behold ... the breath of life!* |
|  |  |
|  |  |
|    |    |
| 57. HAERE MAI TONU NGĀ IWI |
| Haere mai tonu ngā iwi | *Welcome people* |
| I runga rā i te upoko hau | *Upon the elements* |
| I runga rā i te pā marangai | *The winds and rains* |
| I ngā hau e haruru nei | *And spontaneous affection* |
|  |    |
| E te rangatahi | *Young ones* |
| Maranga mai karangatia rā | *Arise and assert yourselves* |
| Nāu te ao tēnei wā, e tū | *This world is yours, stand* |
| Hāpainga rā tō iwi | *And support your people* |
|    |    |
| E pā to hau ki te tai whakatū | *Your call is heard* |
| Ki te tai whakarongo i te reo | *On the rising tides* |
| E hopu te iti e hopu te nui | *Grasping the treasures of our ancestors* |
| I ngā hau e haruru nei | *And the resounding winds* |
|    |    |
| E te rangatahi ... |    |
|    |    |
| Huakina mai te tatau o tōu whare | *Open wide the doors of your house* |
| Kia kite atu ai au | *That I may see* |
| E hopu te iti e hopu te nui | *And grasp the treasures of our ancestors* |
| I ngā rākau a Pākehā | *And western knowledge* |
|  |  |
| E te rangatahi ... |    |
|  |  |

|  |
| --- |
| 58. E PARI RĀ |
| E pari rā ngā tai ki te ākau | *The tides surge to the seashore* |
| E hotu rā ko taku manawa | *My heart throbs* |
| Auē! Haria mai | *Alas! Bring back* |
| Te aroha ki ahau | *Your love to me and* |
| Te iwi e he ngākau tangi noa | *The people weeping* |
| Tēnā rā, tahuri mai | *So turn back* |
| E te tau, te aroha | *My love* |
| Tēnei rā ahau e tangi nei | *I weep here* |
| Mōhou kua wehea nei | *For you now far away* |
| Haere rā, mahara mai  | *Farewell, remember* |
| E te tau, kia mau ki au | *Dear, be true to me* |
| Haere rā, ka tūturu ahau  | *Farewell, I'll be true* |
| Haere rā | *Farewell* |
|    |    |
| Ngaro noa koe tama | *You are lost son* |
| I ngā marae nei | *From these shores* |
| Ko te aroha e tama | *The sadness son* |
| E pēhi kino nei | *Weighs heavily* |
| Kei Ihipa koe e tama | *You are in Egypt* |
| Kei Karipori rā | *And Gallipoli* |
| Ko te mamae ahau e tama | *I am sorrow* |
| Haere haere rā | *Farewell* |
| 59. HE WAWATA |
| He wawata i ngā rangi nei | *A yearning through the days* |
| I ngā pō roroa nei | *And long nights* |
| I kite ahau i a koe | *I saw you* |
| E taku tūmanako | *My desire* |
| E rere rā i ngā kapua | *Soar on the clouds* |
| Whāia te tau kei hea | *Pursue my love where ever* |
| E kore rawa e mutu | *For it will never end* |
| Te aroha i ahau | *The love that is within me* |
|    |    |
| Ngā pūrei kohu e mamao | *The distant patches of mist* |
| I waho o Maketū | *Outside of Maketū* |
| Mōhou rā e hine | *Are for you girl* |
| Kei hea rā koe | *Where are you* |
| Mā wai rā koe | *Who will bring you* |
| E whakahoki mai? | *Back here?* |
| Mā ngā tai e haruru nei | *The crashing tides will do so* |
| I waho o Rangiuru | *Outside of Rangiuru* |
| He moemoeā, he wawata | *A dream, a yearning* |
| Me kite wairua | *To see you in spirit form* |
| 60. RIMURIMU |
| Rimurimu teretere | *Seaweed drifting* |
| E rere ki te moana | *Floating toward the open sea* |
| E tere ana ki te ripo | *Drifting toward the whirlpool* |
| I waho e | *Without* |
|    |    |
| Tirohia i waho rā | *Look out yonder* |
| E marino ana e | *All is calm* |
| Kei roto i ahau | *But within me* |
| E marangai ana e | *Stormy weather* |
|    |    |
| Kei te tio te huka | *The snow is biting cold* |
| I runga o ngā hiwi | *On the ridges* |
| Kei te moe koromeke | *Wound up* |
| Te wairua e | *Is the spirit* |
|    |    |
| Rite tonu tō hanga | *You resemble* |
| Ki te tīrairaka e | *The fantail* |
| Waihoki tō hanga | *Your semblance* |
| Te wairangi e | *Upsets me greatly* |
|    |    |
| 61. HE HŌNORE |
| He hōnore, he korōria | *Honour and glory (to God)* |
| Maungārongo ki te whenua | *Peace throughout the land* |
| Whakaaro pai e | *Kind thoughts* |
| Ki ngā tāngata katoa | *To all people* |
| Ake ake, ake ake | *For ever and ever* |
| Ake āmine | *Amen* |
| Te Atua, te piringa | *God, the faithful* |
| Tōku oranga | *My salvation* |
| He hōnore ... | *(repeat)* |
|    |    |

**INDEX**

***A***
AROHAINA MAI 13
AUĒ HEI AUĒ 14

***E***
E PĀ TŌ HAU 7
E PARI RĀ 22
E TE ARIKI (Hīmene) 6
E TE ATUA - (Hīmene) 13
E TORU NGĀ MEA 2
E TORU PUĀWAI 19
E TŪ KAHIKATEA 15
EHARA 2

***H***
HAERE MAI TONU NGĀ IWI 21
HARURU ANA 10
HE HŌNORE 23
HE WAIATA MŌ MARIA 16
HE WAWATA 22
HEI KONEI RĀ 14
HINEMOA 18
HOKIHOKI 3
HOKI MAI E TAMA MĀ 17
HŪTIA TE RITO 16

***I***
I NGĀ RĀ 21

***K***
KA MATE 2
KA PINEA 3
KARANGATIA RĀ 4
KO TĒNEI TE WĀ (Hīmene) 3
KŌTIRO MĀORI 11
KOUTOU KATOA RĀ (Hīmene) 17
KUA RONGO MAI KOE 9
KUA RONGORONGO 9

***M***
MĀ TE MĀRIE (Hīmene) 13
MĀ WAI RĀ 2
MĀKU RĀ PEA 14

***N***
NGĀ IWI E 20
NGĀTI KOTITI KĒ 19

***P***
PĀ MAI 4
PAIKEA 12
PĀKETE WHERO 18
PIKI MAI KAKE MAI RĀ 21
PIRIPONOTIA 19
PŌ ATARAU 20
PŌKAREKARE ANA 8
PUREA NEI 7

***R***
RIMURIMU 23

***T***
TAKU RĀKAU 7
TAMA NGĀKAU (Hīmene) 5
TE AROHA 3
TE ATUA (Hīmene) 10
TE HOKINGA MAI 4
TE INOI O TE ARIKI (Lord's Prayer) 8
TE IWI E 12
TE KORONITI (Inoi) 16
TĪHORE 6
TŌIA MAI 5
TORO MAI TŌU RINGA 17
TŪTIRA MAI 3

***U***
UTAINA 5

***W***
WHAKAARIA MAI (Hīmene) 7
WHAKAPAI I NGĀ KAI (To bless food) 8
WHAKARONGO 16
WHAKARONGO E TE RAU 15
WHITI TE MARAMA 20